Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i  nazwał ― Bóg ― światło dniem a ― ciemność nazwał nocą, i stał się wieczór i stał się poranek, dzień pierwszy. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nazwał\* Bóg światło dniem,\*\* a ciemność nazwał nocą. Tak nastał wieczór i nastał poranek\*\*\* – dzień\*\*\*\* pierwszy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i nazwał światło dniem, a ciemność nazwał nocą. Dokonało się to, gdy nastał wieczór, a potem poranek — dzień pierwszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nazwał Bóg światłość dniem, a ciemność nazwał nocą. I nastał wieczór i poranek, dzień pierwszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwał Bóg światłość dniem a ciemność nazwał nocą; i stał się wieczór, i stał się zaranek, dzień pierwszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwał światłość Dniem, a ciemność Nocą. I zstał się wieczór i zaranek, dzień jeden. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nazwał Bóg światłość dniem, a ciemność nazwał nocą. I tak upłynął wieczór i poranek - dzień pierwszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nazwał Bóg światłość dniem, a ciemność nazwał nocą. I nastał wieczór, i nastał poranek - dzień pierwszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Światłość Bóg nazwał dniem, a ciemność nazwał nocą. I nadszedł wieczór, a następnie poranek – dzień pierwszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nazwał Bóg światłość dniem, a ciemność - nocą. Zapadł wieczór i zaświtał poranek dnia pierwszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nazwał światło dniem, a ciemność nocą. I tak nastał wieczór, i nastał poranek, dzień pierwszy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg nazwał światło dniem, a ciemność nazwał nocą. I był wieczór, i był poranek - dzień jeden.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвав Бог світло днем і темряву назвав ніччю. І був вечір і був ранок, день перший. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg też nazwał światło dniem, a ciemność nazwał nocą. I był wieczór, i był ranek dzień pierwszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg zaczął nazywać światło Dniem, ciemność zaś nazwał Nocą. I nastał wieczór, i nastał ranek – dzień pierwszy. |

1. 1) <x>120 23:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 2:4</x>; <x>230 90:4</x>; <x>290 61:2</x>; <x>680 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tak nastał wieczór i nastał poranek, וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר : (1) idiom: tak minął dzień pierwszy; wyrażenie odzwierciedlające mez. sposób wyznaczania doby (noc i dzień, por. <x>160 13:19</x>; <x>190 4:16</x>; <x>230 55:18</x>; <x>340 8:14</x>), kontrastujący z egip. (dzień i noc, zob. <x>10 1:3-5</x>, 14, 16, 18); ponadto por. np. <x>70 19:4-9</x>; <x>90 9:20</x>;<x>90 28:19</x>; (2) wyrażenie wieczór odnosi się do wieczoru dnia przed pierwszym etapem stworzenia (<x>10 1:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dzień, יֹום , tj. (1) wieczór i poranek sprzed stworzenia słońca, <x>10 1:8</x>, 13; (2) po stworzeniu słońca, <x>10 1:19</x>, 23, 31; (3) okres dni stworzenia, <x>10 2:4</x>. [↑](#footnote-ref-5)